



Universidad de Oviedo  
*Universidá d'Uviéu*  
University of Oviedo

## Task-based intercultural learning online: Creación de un corpus de recursos y proyectos interdisciplinares para la adquisición de la lengua alemana (PINN-18-B-004)

---

*Convocatoria de los Proyectos de Innovación Docente 2018*

Tim Hammrich – hammrichtim@uniovi.es – Filología Inglesa, Francesa y Alemana  
Bárbara Heinsch – heinschbarbara@uniovi.es – Filología Inglesa, Francesa y Alemana  
Nieves Rodríguez Pérez – nirope@uniovi.es – Filología Inglesa, Francesa y Alemana

### **Palabras clave:**

*Task-based learning*, competencias interculturales, TIC, aula de idiomas, alemán como lengua extranjera.

### **Tipo de proyecto**

Tipo A (PINN-18-A)			Tipo B (PINN-18-B)	X
--------------------	--	--	--------------------	---

Se da continuidad al Proyecto PINN-17-A-080 por los buenos resultados adquiridos en el desarrollo de la competencia intercultural por parte de los alumnos gracias a los descriptores y ejercicios creados. En el nuevo proyecto, se amplía el número de descriptores para los distintos niveles de idioma y diferentes áreas de conocimiento. Se creó un corpus de recursos y proyectos en el sentido de un *task-based intercultural learning*. Los nuevos recursos se compartieron entre los miembros del proyecto y entre el profesorado de las asignaturas implicadas, además se grabaron los distintos proyectos diseñados inclusive los resultados del alumnado en un CD para su difusión.

### **Resumen / Abstract**

Las lenguas para fines específicos son un ámbito idóneo para la puesta en práctica de las disposiciones resultantes, en materia de innovación pedagógica, del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). El cambio del paradigma educativo hacia un enfoque más centrado en el estudiante resulta particularmente pertinente en el



ámbito de las lenguas. El diseño de actividades pedagógicas rigurosamente contextualizadas dentro del sector profesional turístico, de comercio, de la ingeniería y de lenguas modernas y sus literaturas no sólo dinamiza la clase de idiomas, sino que también contribuye de manera decisiva a la formación profesional del alumno. La resolución en lengua extranjera de problemas directamente vinculados con las diferentes figuras profesionales debe conducir tanto al dominio de las destrezas lingüísticas correspondientes como al desarrollo de una competencia intercultural, para la que se diseñan tareas pertinentes a partir de descriptores concretos.

Así pues, el proyecto se articula en torno a los siguientes objetivos generales:

- Recopilación y análisis de materiales auténticos en red, específicos del sector de los Grados implicados y su clasificación según el nivel de dificultad lingüística, campo temático, tipos de actividad a desarrollar según su estructura.
- Diseño de descriptores y creación de proyectos para el desarrollo de la competencia intercultural en un contexto laboral determinado.
- La creación de un corpus de recursos docentes basados en las TIC (objetivo 1 b) que, por un lado, mejoren las habilidades del alumnado de expresión en alemán tanto a nivel oral como escrito (objetivo 2 b), necesarias para la interacción en su futuro campo profesional.

## 1 Contribución del proyecto a la consecución de los objetivos específicos y de los objetivos de la convocatoria

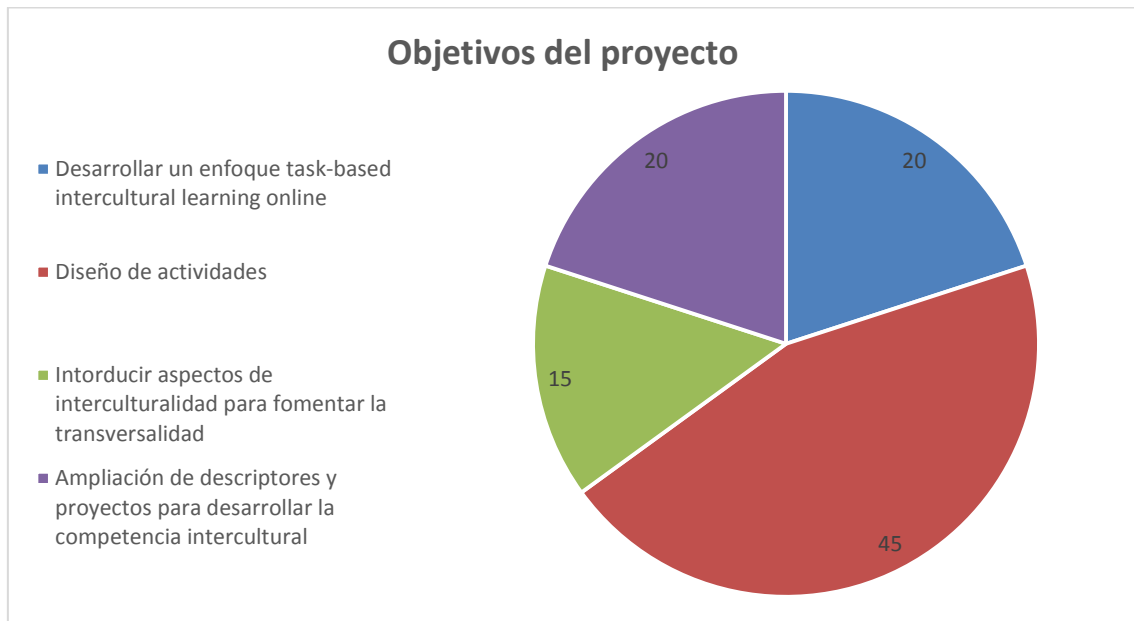
### 1.1 Objetivos específicos y objetivos prioritarios de la convocatoria conseguidos

Objetivos Específicos del proyecto	Objetivo/s de la convocatoria con los que se relaciona	% del peso en el Proyecto	Grado de consecución de cada objetivo %
1 Desarrollar un enfoque <i>task-based intercultural learning online</i> que combine TBL, competencia intercultural y paradigma digital.	Impulsar la innovación docente en el ámbito tecnológico relacionado con la enseñanza online, MOOCs (cursos masivos online), movilidad virtual o incorporación de herramientas y actividades tecnológicas, en las que se integren nuevos recursos, como pueden ser las redes sociales, herramientas para tutoría virtual, etc. (1 b)	20	100



2	Diseño de actividades de expresión escrita y oral en directo o en diferido mediante grabaciones que sirvan al alumnado para desarrollar competencias de comunicación en alemán.	Creación de proyectos y recursos donde se fomente el uso de las habilidades del alumnado en lenguas extranjeras para mejorar sus logros profesionales (2 b)	45	100
3	Introducir en las distintas actividades aspectos de interculturalidad para fomentar la transversalidad entre las diferentes asignaturas de los Grados implicados.	Promover el desarrollo de temáticas y metodologías transversales ligadas a la docencia de diferentes asignaturas: cooperación y educación para el desarrollo, igualdad de género, interculturalidad, inclusión y atención a la diversidad, aprendizaje en servicio, etc. (2 f)	15	100
4	Ampliación de descriptores y proyectos para desarrollar la competencia intercultural en el ámbito laboral a través de las TIC.	Aplicar en el mismo contexto o en un contexto similar los resultados y conocimientos obtenidos en proyectos realizados en convocatorias anteriores (7 a)	20	90

**Tabla 1: Objetivos específicos y prioritarios**



**Figura 1: Objetivos y su peso en el proyecto**

## **1.2 Mejoras a la convocatoria, grado de pertinencia de las mismas, modificaciones al proyecto inicial y justificación de los cambios**

No se han hecho modificaciones.

## **2 Contribución del proyecto al plan estratégico de la Universidad y repercusiones en la docencia**

### **2.1 Alineamiento del Proyecto de Innovación Docente con el Plan Estratégico 2018-2022 de la Universidad de Oviedo en materia docente**

Las tareas realizadas, en su mayoría mediante el manejo de recursos online, se dirigen en mayor medida al aprendizaje intercultural, así como al desarrollo de la autonomía del alumno. Cabe destacar que las actividades autónomas precisen de un mínimo de dirección por parte del docente porque la simple inmersión -ya sea lingüística, ya sea tecnológica- no garantiza el aprendizaje intercultural.

FAE 5: En todas las asignaturas, debido al desarrollo de una combinatoria más compleja de tareas enfocadas al aprendizaje intercultural **se consiguió introducir nuevas técnicas docentes en la realidad del aula**: desde la pronunciación /entonación, empatía y emocionalidad en lengua alemana en situaciones de diálogo profesional



hasta la producción de textos con sus respectivas normas de cortesía, proporcionándole al alumno indicaciones para el uso autónomo de herramientas digitales y teniendo en cuenta la formación lingüística en general y el saber estar.

FAE 6: En todas las asignaturas se incorporan actividades online, **umentándose el proceso formativo online en la enseñanza presencial**. Se **mejora la calidad de las actividades formativas online**, entre otras cuestiones porque hemos tenido en cuenta la transversalidad de la formación y la orientación hacia el mercado laboral.

FAE 7: En las asignaturas de Alemán en el Grado de Comercio y Marketing, para poner solo un ejemplo, se pudo comprobar que se **mejoraron los resultados académicos de los estudiantes**, mediante las tareas online. Como se puede observar en el apartado de los resultados alcanzados (véase capítulo 3.3) a través de los indicadores 1 & 2, los cuales reflejan la entrega y la calidad de los trabajos, todos los resultados oscilan entre muy bueno y bueno (con la única excepción del ejercicio 2 en la asignatura Alemán para el ámbito comercial I). Respecto a **la motivación del profesorado** cabe destacar que la diversidad de asignaturas que imparte cada profesor y el grupo de docentes en este Proyecto de Innovación dio pie a intercambiar experiencias y a poner en práctica los resultados positivos, enriquecimiento del que se beneficia el grupo de alumnos. No solo se incrementó la motivación del profesorado. También se **umentó el número de experiencias innovadoras formativas**, hecho estrechamente ligado a las buenas prácticas mencionadas.

FAE 14: Si se tiene en cuenta el número y la diversidad de las actividades formativas, expresamente diseñadas en virtud de los contenidos de cada curso y teniendo en cuenta las posibles salidas profesionales de los diferentes grados implicados podemos constatar que **se mejoraron las competencias transversales y extracurriculares del estudiantado**, dado que este tenía que recurrir a contenidos trabajados en otras asignaturas, a estrategias y competencias fruto de la formación en otros ámbitos para así incorporar nuevos elementos a su competencia transversal y ejercitarla de manera creativa.

FAE 31: Respecto a la **Intensificación de las acciones formativas llevadas a cabo en Internet**, se resuelve de manera satisfactoria. Se necesita, sin embargo, una formación continua ofertada por parte de la Universidad para **Conseguir una utilización amplia de contenidos de calidad creados en la Universidad de Oviedo**, y para ello es necesario conocer los derechos jurídicos, como publicación de contenidos por autores, protección de datos, etc.



## 2.2 Grado de consecución de las repercusiones esperadas del proyecto (en la docencia específica y en el entorno docente)

Se consiguieron las repercusiones esperadas del proyecto que, en la solicitud, en el apartado 2.3, habíamos formulado de la siguiente manera:

- Espacio digital que permite compartir proyectos diseñados para su uso por parte del profesorado del área y el intercambio de experiencias y evaluación.
- Proyectos y recursos online según enfoque TBL para el desarrollo de competencia intercultural en un ámbito intercultural.
- Una metodología en el sentido *task-based intercultural learning online*.

Con más detalle, y siguiendo las repercusiones especificadas en el apartado 5.1.2 de dicha solicitud, constatamos:

Los resultados demuestran que el proyecto puede **ponerse en práctica en otras asignaturas**, dado que ya estaba diseñado para una variedad de ellas, como el Alemán en el Máster de Mecatrónica y en los Grados de Comercio y Marketing, Turismo y Lenguas Modernas. De ahí resulta el intercambio de opiniones que sirvieron de inspiración entre los miembros del proyecto de innovación y entre otros compañeros con los que compartimos cursos. En consecuencia, se aumentó **la colaboración entre varios centros**, es decir, la Facultad de Comercio, Turismo y Ciencias Sociales Jovellanos, la Escuela Politécnica de Ingeniería de Gijón y la Facultad de Filosofía y Letras, entre los departamentos, áreas de idiomas y por supuesto entre el profesorado. En relación a la publicación de los resultados destacamos dos congresos internacionales de la especialidad de lenguas extranjeras el primero y el segundo de Filología Alemana: en el “IV Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo”, celebrado en junio de 2019; y en el congreso “Germanistik – eine interkulturelle Wissenschaft”, celebrado en Aix-Marseille Université (Francia), en noviembre de 2018, para dar a conocer parte de las reflexiones preliminares y puestas en común de los primeros resultados del trabajo de análisis en la fase inicial del mismo (v. apartado 3.2.1 *Plan de Trabajo desarrollado*). Asimismo se presentaron resultados en las “XI Jornadas de Innovación Docente” de la Universidad de Oviedo, en enero de 2019, al tratarse de una innovación, continuidad del proyecto realizado en 2018.

Uno de los aspectos pendientes de sacar a la luz es la creación de aplicaciones tecnológicas propias. Se utilizaron diversas funciones de la plataforma Moodle y algunas herramientas de grabación de audios de libre acceso. No obstante, estamos pendientes del uso de **otras herramientas avanzadas** para lo que necesitaremos asesoramiento específico.



Nuestra intención es **dar continuidad al proyecto en cursos posteriores ampliándolo o mejorándolo**, aprovechar la experiencia de estos dos cursos e innovar hacia otros aspectos, abrir nuevos horizontes en tiempos de cambio de patrones en el proceso de enseñanza- aprendizaje.

### 3 Memoria del Proyecto

#### 3.1 Marco Teórico del Proyecto

El concepto de *task-based learning* (TBL) o aprendizaje basado en tareas se acuñó en los años 70 y se enmarcó más tarde en los enfoques comunicativos de la enseñanza de lenguas (*communicative turn*) (Littlewood 1981). No obstante, la difusión y con ella una aplicación sistemática de esta metodología se hizo esperar (Bygate, Norris & Branden, 2009). Como uno de los puntos débiles de dichos enfoques se ha señalado la ausencia de la dimensión intercultural en los programas de enseñanza (East 2012), aunque sí se han ido incorporando aspectos culturales en los mismos. Los estudios que relacionan el aprendizaje basado en tareas con la formación en competencias interculturales se centran más en aspectos de la enseñanza (*task-based language teaching*) (p.ej. East 2012; Raith 2013) y descuidan a menudo el paradigma digital como posibilidad de aplicación práctica; y los que presentan nuevos enfoques del *task-based language learning* (TBLL) en combinación con el uso de nuevas tecnologías, no desarrollan la formación en la competencia intercultural (p.ej. Biebighäuser *et al.* 2012). Es difícil encontrar bibliografía que trate a la vez los tres ingredientes que en este proyecto se consideran fundamentales -TBLL, competencia intercultural y paradigma digital- como una unidad que constituya una propuesta innovadora para el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas. De ahí que el desarrollo de metodologías para el aprovechamiento docente de las TIC aplicadas al aprendizaje del alemán como lengua extranjera haya sido una prioridad del proyecto. Es imprescindible, pues, el uso de herramientas participativas online, p.ej. de libre acceso, y otras como la plataforma Moodle a fin de impulsar la creatividad del alumnado y la creación de recursos interactivos. Otro aspecto importante para el TBLL es el desarrollo de temáticas y metodologías transversales relevantes ligadas a la docencia de diferentes asignaturas entre las que destacamos la interculturalidad. Magendzo (2005) asocia la transversalidad con una manera de contribuir “a la superación de la fragmentación de áreas de conocimiento, a la aprehensión de valores y formación de actitudes, a la expresión de sentimientos, maneras de entender el mundo y a las relaciones sociales en un contexto específico” (p.28). En este sentido, la



interculturalidad -desarrollada a través de actividades concretas que enlazan directamente con el desarrollo de destrezas específicas de otras áreas de estudio- constituye un eje transversal fundamental.

### 3.2 Metodología utilizada

#### 3.2.1 Plan de Trabajo desarrollado

Se procedió tal como se estableció en la solicitud. En todas las fases participaron los tres integrantes del grupo.

Comienzo septiembre	Trabajo individual de recopilación de material auténtico; catalogación homogénea del material recogido; reflexión individual preliminar para el diseño de un formulario común de análisis del material
17 de septiembre	Reunión del grupo con presentación general del proyecto, tormenta de ideas para el diseño de un formulario común de análisis del material y de la documentación disponible
Principios de octubre	Puesta en común de los primeros resultados del trabajo de análisis y nuevas propuestas. Reunión conjunta con profesores de otras materias para establecer directrices. Ampliación, mejora y diseño de actividades según las directrices establecidas
Principio del periodo lectivo	Subida de proyectos al Campus Virtual
Durante el periodo lectivo	Puesta en común de resultados adquiridos y eventual mejora de los proyectos restantes
Después del periodo lectivo	Análisis de resultados obtenidos, mejora de proyectos, creación de un espacio digital para compartir proyectos y experiencias en el área con otros profesores
Mayo-junio	Redacción del informe final

**Tabla 2: Plan de trabajo**

#### 3.2.2 Descripción de la Metodología

Después de una primera fase de puesta en común de los resultados de la revisión bibliográfica y basándose en los resultados de proyecto de innovación anterior (PINN-17-A-080) se fijó una serie de descriptores en los cuatro campos de acción identificados como fundamentales a la hora de adquirir las competencias comunicativas e interculturales para una mejora de la inserción al mercado laboral.



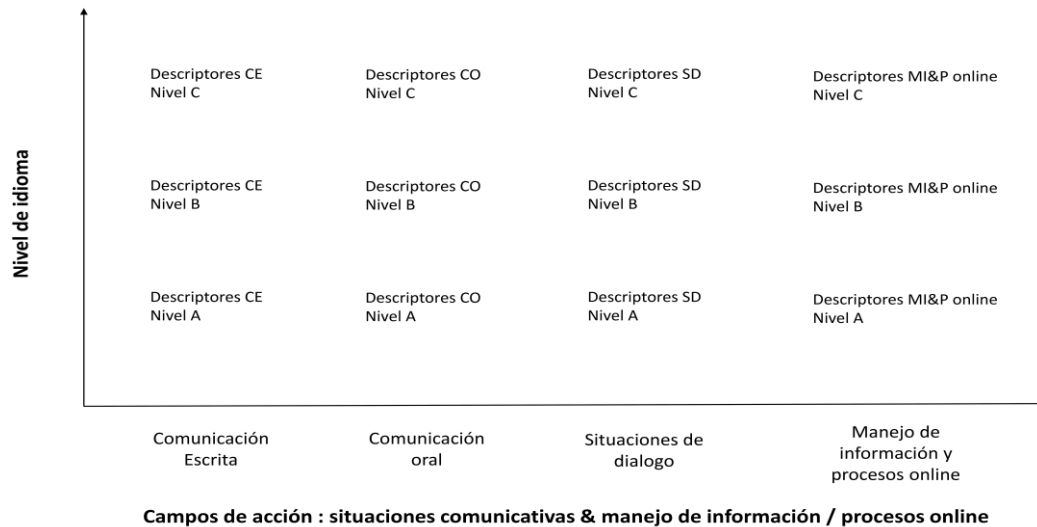


Figura 2: Esquema de descriptores

A continuación, y a modo de ejemplo se detallan los **descriptores** de una **situación de diálogo** de la **asignatura Alemán para el Ámbito Comercial I: Introducción a la Comunicación Comercial Internacional**.

Una situación de diálogo recurrente en el ámbito laboral es la presentación entre trabajadores en la empresa, en una comunicación con un cliente, etc. Esta situación se puede llevar a cabo en un nivel A1. Como base se ha tomado el modelo de Byram, quien divide las competencias interculturales en tres áreas: *knowledge, skills* y *attitude* (Byram 1997). Las competencias interculturales necesarias para la situación del diálogo arriba mencionada se reflejan en la tabla siguiente:

<b>Ejercicio: Situación de diálogo: Presentarse en un ámbito laboral.</b>	
Saber (knowledge)	<p>Saber que los sistemas culturales se manifiestan en diferentes ámbitos, esto incluye el ámbito laboral (interacciones sociales, normas de comportamiento, ...)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer algunas reglas/ normas relativos a las prácticas sociales en el ámbito laboral (saludos, despedidas, trato formal vs. Informal etc.) en la cultura meta y en la cultura de origen</li> <li>- Saber que esas reglas/normas pueden ser más o menos flexibles/ estrictos según la empresa/ el sector etc.</li> </ul>
	<p>Saber que en el interior de una misma cultura existen subgrupos sociales, generacionales, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer algunos ejemplos de variación de prácticas sociales en función de los grupos sociales, generacionales, etc. en la cultura meta y en la cultura de origen</li> </ul>



	<p>Conocer el papel de la cultura en las relaciones interculturales y en la comunicación intercultural</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber que las normas/reglas específicas de cada cultura hacen complejos la comunicación intercultural</li> <li>- Saber que las diferencias culturales pueden ser la causa de las dificultades en el momento de la comunicación intercultural</li> </ul>
Saber ser (attitude)	<p>Aceptación positiva de la diversidad cultural del otro/ del diferente</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aceptar que otra cultura puede activar comportamientos culturales diferentes en situaciones concretas profesionales</li> </ul>
	<p>Deseo/Voluntad de implicarse en la comunicación con personas de diferentes culturas en un ámbito laboral.</p>
Saber hacer (skills)	<p>Saber identificar fenómenos culturales en culturas más o menos familiares</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber identificar las variaciones comunicativas en el ámbito profesional debidas a diferencias culturales</li> </ul>
	<p>Saber actuar en situaciones de contacto de culturas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber utilizar adecuadamente fórmulas convencionales en una comunicación profesional</li> </ul>

**Tabla 3: Competencias comunicativas interculturales (según Council of Europe 2013, ligeramente adaptado)**

### **Metodología task-based**

La unidad clave en el TBLT es la tarea, el *task*. Existen varias definiciones de lo que es una tarea (van den Branden, 2006), entendemos aquí por tarea “a goal-oriented communicative activity with a specific outcome, where the emphasis is on exchanging meanings, not producing specific language forms” (Willis, 1996), ya que es una definición generalmente aceptada (Schulze, 2010).

No existe solamente un TBLT, sino más bien distintas metodologías (Baralt 2017:30) de implementar la tarea en el aula. En el presente trabajo nos basamos en el *TBL Framework* de Willis (1996), porque es una de las metodologías que más fácilmente se puede adaptar a nuestros fines del TBLT online. Willis distingue entre un *pre-cycle*, *task-cycle* y un *focus on form*, cada uno explicado en la tabla (véase tabla).

Pre-task	<p><b>Introduction to topic and task</b>          Teacher explores the topic with the class, highlights useful words and phrases, helps students understand task instruction and prepare. Students may hear a recording of</p>
----------	--



	others doing a similar task
<b>Task cycle</b>	<b>Task</b> Students do the task, in pairs or small groups. Teacher monitors from a distance
	<b>Planning</b> Students prepare to report to the whole class (orally or in writing) how they did the task, what they decided or discovered
	<b>Report</b> Some groups present their reports to the class, or exchange written reports, and compare results
	<i>Students may now hear a recording of others doing a similar task and compare how they all did it.</i>
<b>Language focus</b>	<b>Analysis</b> Students examine and discuss specific features of the text or transcript of the recording
	<b>Practice</b> Teacher conducts practice of new words, phrases and patterns occurring in the data, either during or after the analysis

Tabla 4: TBLT Framework (Willis 1996)

Como hemos destacado en la introducción, realmente no existe dentro del TBLT una metodología que incorpora el desarrollo intercultural con el uso de las TIC. Por lo tanto, es precisa una adaptación del *framework* a las necesidades específicas de nuestras asignaturas, en las cuales se desarrolla la competencia comunicativa intercultural tanto en clase como online (blended learning).

En la siguiente tabla vemos cómo adaptamos el *framework* propuesto por Willis a nuestros fines. Sirva otra vez a modo de ejemplo la *situación de un diálogo* de presentación de la *asignatura Alemán para el Ámbito Comercial I*.

<b>Pre- task</b>	Face to face	<b>Introduction to topic and task</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se explica la tarea</li> <li>- Introducción a la situación (foto)</li> <li>- Escucha de un audio con situación similar</li> <li>- Lectura de un texto con situación similar</li> <li>- Se fijan estructuras y palabras importantes</li> <li>- Se analiza componente cultural (trato, formal &amp; informal)</li> </ul>
<b>Task cycle</b>	Online	<b>Task - Planning - Report</b>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudiantado hace las tareas en pareja, pequeños grupos</li> <li>- Se graba la secuencia como vídeo</li> <li>- Se sube el video al Campus Virtual</li> </ul>
Language & Culture focus	Online & Face to face	<b>Analysis</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los estudiantes ven los vídeos de los compañeros.</li> <li>- Se comenta el trabajo de los demás.</li> </ul>
		<b>Practice</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se repasa y se practican estructuras/palabras nuevas/difíciles</li> <li>- Se analiza el uso de formas en su contexto cultural</li> </ul>

**Tabla 5: Adaptación del framework de Willis a un contexto Task-based Language and Intercultural Teaching Online**

### 3.3 Resultados alcanzados

#### 3.3.1 Valoración de indicadores

Se han definido seis indicadores con sus respectivos modos de evaluación y rangos, que ahora se amplían con los rangos obtenidos. No todos los indicadores se refieren a todas las asignaturas, pero entre todos se valoran las actividades del proyecto entero.

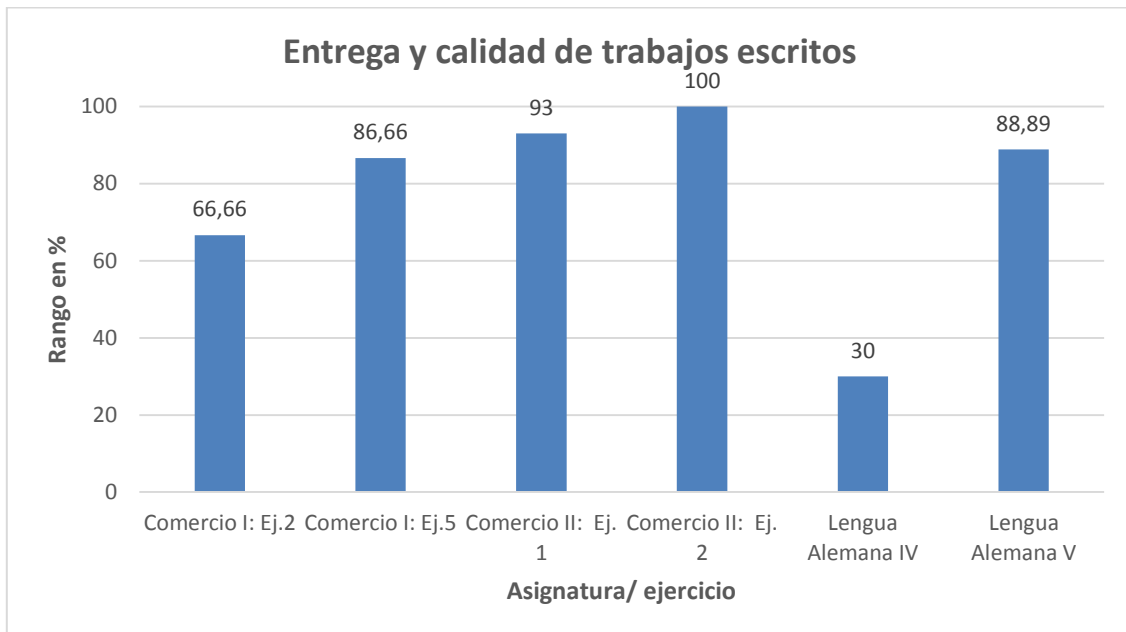
Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados	Rangos obtenidos según signaturas y ejercicios
1	Entrega y Calidad de los trabajos escritos entregados	Nº de alumnos que se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación escrita	Cumplimiento 90-100%, muy bueno; entre 70% y 89%, bueno; entre 50% y 69,% aceptable; menos de 50%, insuficiente	<b>Comercio: Alemán I:</b> Ej.2: aceptable (66,66%) Ej.5: bueno (86,66%) <b>Comercio: Alemán II:</b> Ej.1: muy bueno (93%) Ej.2: muy bueno (100%) <b>Lengua Alemana IV:</b> Insuficiente (30%) <b>Lengua Alemana V:</b> Bueno (88,89%)
2	Entrega y Calidad de los trabajos orales entregados	Nº de alumnos que se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación oral	Cumplimiento 90-100%, muy bueno; entre 70% y 89%, bueno; entre 50% y 69,% aceptable; menos de 50%, insuficiente	<b>Comercio: Alemán I:</b> Ej.1: muy bueno (100%) Ej.3: muy bueno (100%) Ej.4: bueno (86,66%) <b>Comercio: Alemán II:</b> Ej.3: muy bueno (93%) <b>Alemán III Turismo:</b>



Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados	Rangos obtenidos según signaturas y ejercicios
				Aceptable (55,56%)
3	Heteroevaluación por pares cumplida	Profundidad de las correcciones	Alta (10-7) Media (6,9-5) Baja (4,9-0)	<b>Gramática:</b> media (6,5) <b>Lengua Alemana IV:</b> alta (8) <b>Lengua Alemana V:</b> alta (8) <b>Alemán III Turismo:</b> baja (2,5)
4	Manejo de páginas web en la cultura meta	Grado de resolución de la actividad	Alto: Encuentra sin dificultad información adecuada Medio: Presenta algunos aciertos Bajo: No distingue las diferentes fuentes	<b>Gramática:</b> Medio <b>Comunicación Oral y Escrita:</b> Medio <b>Lengua Alemana IV:</b> Alto <b>Lengua Alemana V:</b> Alto <b>Alemán III Turismo:</b> Medio <b>Mecatrónica:</b> Alto
5	Trabajos online	Porcentaje de proyectos llevados a cabo online	100-75%: muy bueno, 75-50%: bueno, 50-0%: insuficiente	<b>Comercio: Alemán I &amp; II</b> Muy bueno (100%) <b>Mecatrónica:</b> Muy bueno (100%) <b>Gramática del Alemán:</b> Muy bueno (100%) <b>COEM</b> Bueno (50%) <b>Lengua Alemana IV</b> (100%) <b>Lengua Alemana V:</b> Insuficiente (40%) <b>Alemán III Turismo:</b> Bueno (70,06%)
6	Ampliación/ Continuación de trabajos anteriores	Porcentaje de proyectos basados en la ampliación de ejercicios de la convocatoria anterior	100-75%: muy bueno, 75-50%: bueno, 50-0%: insuficiente	<b>Comercio: Alemán I &amp; II</b> Muy bueno (100%) <b>Mecatrónica:</b> Muy bueno (100%) <b>Gramática del Alemán:</b> Muy bueno (100%) <b>Lengua Alemana V:</b> Muy bueno (100%) <b>Alemán III Turismo:</b> Muy bueno (100%)

**Tabla 6: Indicadores y rangos obtenidos**

**Indicador 1**



**Figura 3: Resultados alcanzados por los estudiantes para el indicador 1** (explicaciones véase texto y tabla 6)

***Comercio I (Alemán para el ámbito comercial I: Introducción a la comunicación comercial internacional)***

**Ejercicio 2: Apuntar datos personales a raíz de un mensaje en el contestador**

El alumno trabaja en Recursos Humanos de una empresa y tiene que entender datos personales (nombre, número de teléfono, correo electrónico, dirección, etc.) que le han dejado en el contestador automático (véase ejercicio 1 en indicador 2) y ***apuntarlos en una ficha técnica.***

El 66,66% del alumnado entrega el trabajo a tiempo, todos los trabajos entregados se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación escrita, por lo tanto, el ***cumplimiento es aceptable.***

**Ejercicio 5: Redactar correo electrónico con información sobre ferias**

El ejercicio consiste ***en escuchar un mensaje en el contestador*** (véase ejercicio 4 en indicador 2), apuntar la información sobre las 2 ferias y ***confirmar por correo electrónico*** si es posible el montaje y desmontaje del stand y en qué fechas.

El 86,66% del alumnado entrega el trabajo a tiempo, todos los trabajos entregados se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación escrita, por lo tanto, el ***cumplimiento es bueno.***



***Comercio II (Alemán para el ámbito comercial II: Argumentación y negociación en entornos profesionales internacionales).***

Ejercicio 1: Presentación: Empresa & Persona

El ejercicio consiste en subir al Campus Virtual una **presentación por escrito** (de uno mismo y de la empresa) en un contexto de un taller online para empresarios. El estudiante mantiene su nombre, pero se inventa una identidad en un contexto laboral alemán (empresa, datos de contacto, función dentro de la empresa, productos de la empresa, etc.).

El 93% del alumnado entrega el trabajo a tiempo, todos los trabajos entregados se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación escrita, por lo tanto, el **cumplimiento es muy bueno**.

Ejercicio 2: Invitación a una comida laboral

El ejercicio consiste en leer las presentaciones de los compañeros (véase ejercicio 1), buscar entre ellos un perfil similar al propio negocio, idear una posible forma de colaboración y **redactar un correo electrónico** con una invitación para una comida laboral con el fin de debatir la propuesta. La invitación incluye la descripción del restaurante (con información sobre el menú) y del camino de la empresa al mismo. El restaurante ha de encontrarse en Alemania y existir de verdad.

El 100% del alumnado entrega el trabajo a tiempo, todos los trabajos entregados se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación escrita, por lo tanto, el **cumplimiento es muy bueno**.

***Lengua Alemana IV***

Descripción de la actividad:

50% de los alumnos realizan la función de ejecutivos de empresa ante la selección de personal

50% de los alumnos escriben cartas de motivación para solicitar trabajo en las empresas

Desarrollo de la actividad:

Entrevista de los empresarios con los futuros trabajadores, las entrevistas profesionales se realizan en base a la carta de motivación.

Resultados:



Universidad de Oviedo  
*Universidá d'Uviéu*  
*University of Oviedo*

La falta de interés de los alumnos por participar en foros o en redes sociales impidió que las siguientes actividades se realizaran online.

### ***Lengua Alemana V: Perfeccionamiento de la Expresión Oral y Escrita***

#### Descripción de la actividad:

Los alumnos buscan en Internet una oferta de trabajo que se adapte a su futuro perfil profesional. Redactan una carta de motivación en respuesta al anuncio escogido. La entrega de la redacción se hace en papel.

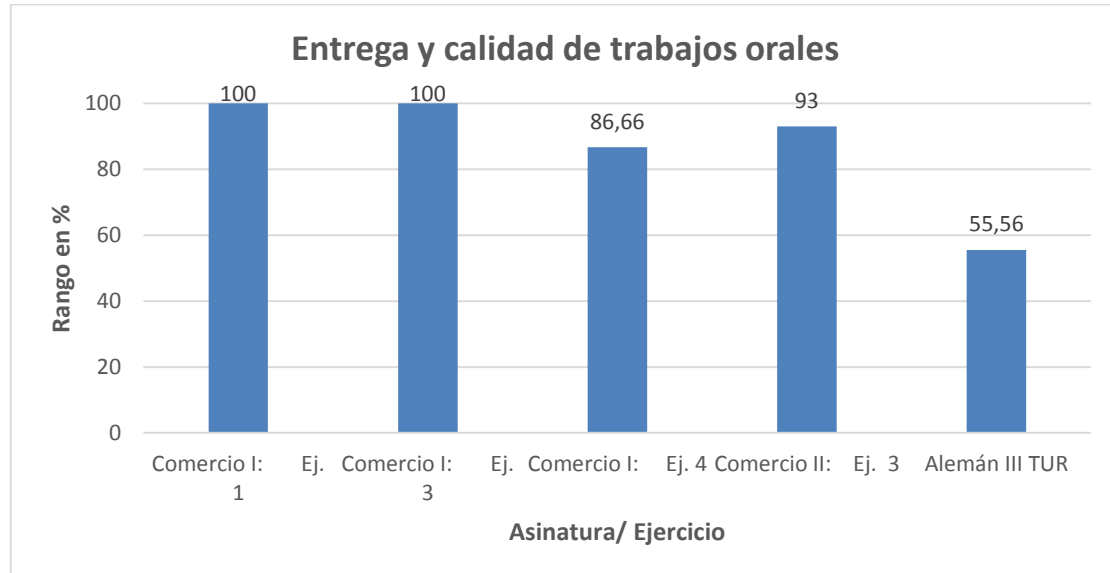
#### Resultado:

Bueno: el 88,89% de los alumnos que participan en la actividad se ajusta a las normas profesionales e interculturales en la comunicación escrita, habiendo aportado previamente la URL del anuncio escogido. El resultado, por tanto, es bueno.





## Indicador 2



**Figura 4: Resultados alcanzados por los estudiantes para el indicador 2** (explicaciones véase texto y tabla 6)

### ***Comercio I (Alemán para el ámbito comercial I: Introducción a la comunicación comercial internacional)***

#### Ejercicio 1: Presentarse en un ámbito laboral

El ejercicio consiste en grabar informaciones sobre la propia persona (correo electrónico, número de teléfono, titulación, puesto de trabajo etc.). El audio se sube al Campus Virtual.

El 100% del alumnado entrega el trabajo a tiempo, todos los trabajos entregados se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación oral, por lo tanto, el ***cumplimiento es muy bueno.***

#### Ejercicio 3: Dialogo de presentación en la empresa

El ejercicio consiste en un diálogo de presentación: Dos o tres compañeros de una empresa se saludan, se presentan y proponen un trato más informal (el uso de *tú* en vez de *usted*).

El 100% del alumnado entrega el trabajo a tiempo, todos los trabajos entregados se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación escrita, por lo tanto, el ***cumplimiento es muy bueno.***

#### Ejercicio 4: Dejar un mensaje en un contestador sobre ferias



Universidad de Oviedo  
*Universidá d'Uviéu*  
*University of Oviedo*

El estudiante busca dos ferias en Alemania, extrae la información relevante (fecha, lugar, productos, etc.) y lo comunica a un compañero de trabajo dejando un mensaje en el contestador.

El 86,66% del alumnado entrega el trabajo a tiempo, todos los trabajos entregados se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación oral, por lo tanto, el ***cumplimiento es bueno***.

***Comercio II (Alemania para el ámbito comercial II: Argumentación y negociación en entornos profesionales internacionales).***

#### Ejercicio 3: Comida laboral

El ejercicio consiste en acudir a la comida laboral, pedir la comida y mantener un *Small Talk* en el ámbito laboral. Se graba la conversación y se sube el video al Campus Virtual.

El 93% del alumnado entrega el trabajo a tiempo, todos los trabajos entregados se ajustan a las normas profesionales e interculturales en la comunicación oral, por lo tanto, el ***cumplimiento es muy bueno***.

#### ***2ª Lengua III: Alemán III. Presentaciones Orales en Contextos Turísticos***

##### Descripción de la actividad:

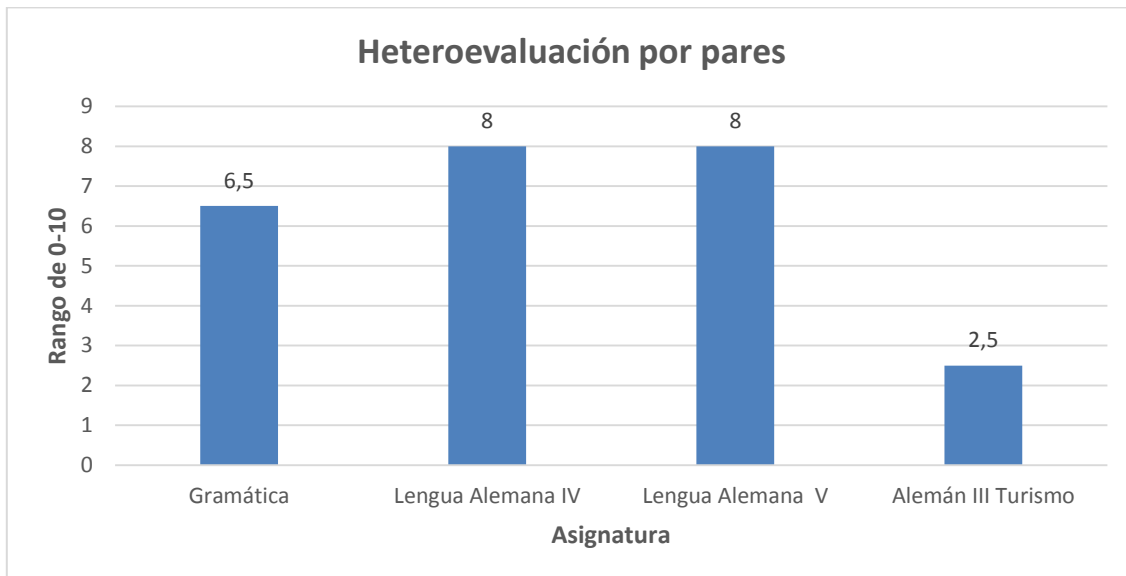
Representación de una situación profesional en el ámbito del turismo grabada en vídeo, sin el manuscrito delante. Participantes en el equipo: hasta cuatro alumnos/as (todos/as aportarán al proyecto en la misma medida). Entrega de la grabación (en CD-ROM o pen-drive).

##### Resultado:

Todos los alumnos entregan el trabajo en tiempo y forma, pero solo el 55,56 % lo hace de manera satisfactoria, cumpliendo las normas profesionales e interculturales en la comunicación oral. El resultado, por tanto, es aceptable.



### Indicador 3



**Figura 5: Resultados alcanzados por los estudiantes para el indicador 3** (explicaciones véase texto y tabla 6)

En las asignaturas de **Gramática de la Lengua Alemana** (GMA) y **Lengua Alemana IV** (LAIV) los alumnos preparan un tema escrito y lo envían por la plataforma al grupo de clase para su revisión y evaluación. En GMA se trata de un tema lingüístico y su contextualización en un texto literario. En LAIV se les da a los alumnos diferentes temas como ofertas de trabajo, escribir una carta de reclamación, etc. para que los alumnos recreen una situación real. Posteriormente se exponen los trabajos en clase, el grupo de alumnos recibe una serie de ítems para llevar a cabo una segunda evaluación. Finalmente se realiza la media entre la exposición oral y el trabajo escrito. La nota final correspondió en un 60% al docente y un 40% al grupo de alumnos. Aunque algunos estudiantes no realizaron la evaluación del texto escrito, consideramos los resultados positivos (8, según indicador 3), hubo debate sobre la evaluación otorgada a la actitud del alumno, tono de voz, ritmo, lenguaje corporal, etc.

En la asignatura de **Lengua Alemana V: Perfeccionamiento de la Expresión Oral y Escrita** se realizó un simulacro de debate televisivo, entre dos o tres personas y un moderador, sobre un tema de libre elección y en cuatro sesiones, siempre delante de toda la clase. Al cabo de la primera sesión, los alumnos comentaron y evaluaron la intervención de los participantes con una profundidad de las correcciones alta (8), según el indicador 3. El resultado de la heteroevaluación, avalada por la docente, ha tenido impacto en los debates televisivos posteriores, donde se han evitado los defectos más destacados del primero.

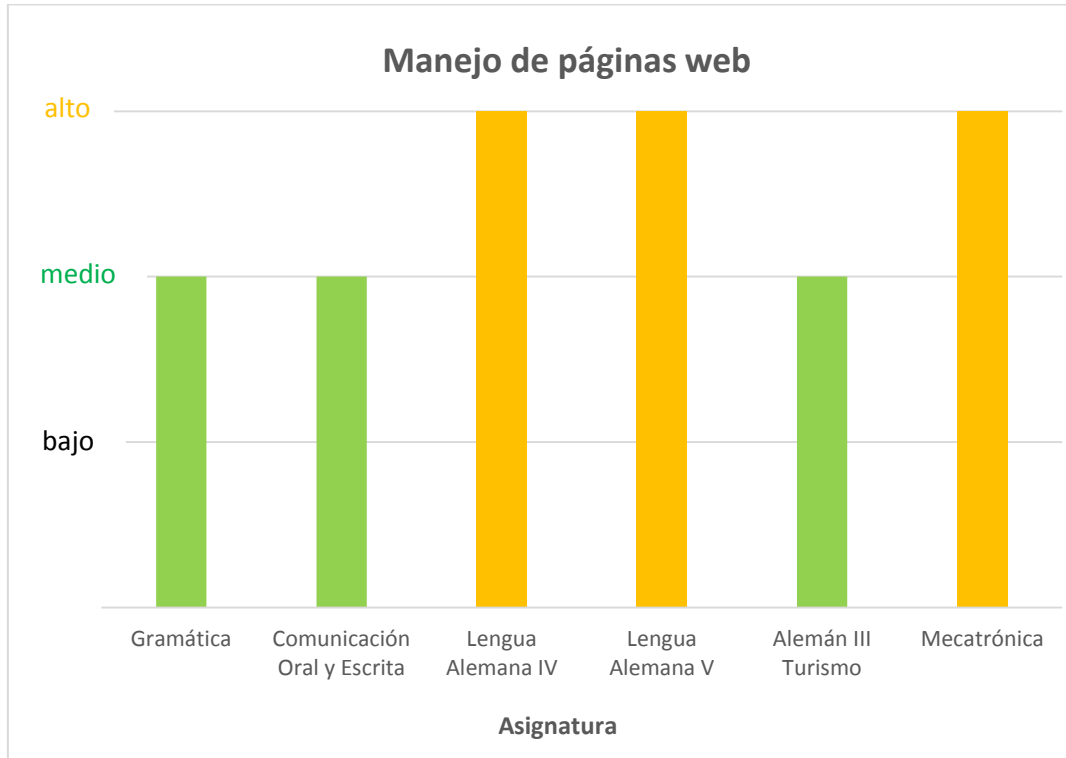


Universidad de Oviedo  
*Universidá d'Uviéu*  
*University of Oviedo*

En la asignatura de **2ª Lengua III: Alemán III. Presentaciones Orales en Contextos Turísticos** los alumnos realizaron una actividad que implicaba una tarea triple: la primera, escribir un texto sobre una experiencia de vacaciones y subirlo al foro habilitado para ello en el Campus Virtual. La heteroevaluación, la segunda tarea, se realizó de la siguiente forma: cada estudiante elige el texto de un compañero y corrige los errores que encuentre, después lee la versión corregida en alto grabándola mediante el uso de programas de libre acceso como Vocaroo (<https://vocaroo.com/>), Voki (<https://www.voki.com/>) o TELLAGAMI (<https://tellagami.com/>), o en MP3/ MP4, y cuelgan la grabación, en archivo o subiendo un enlace, de forma que tanto los compañeros como el profesor la puedan escuchar. Si bien es verdad que la experiencia fue positiva y sirvió para superar miedos y el sentido de ridículo a la hora de hablar en público en lengua extranjera, pues de los alumnos que subieron un texto (la totalidad del grupo), el 61,11 % facilitó la grabación, la tarea de evaluación formativa realmente no dio buenos resultados (profundidad de las correcciones baja) porque los alumnos se centraron demasiado en la pronunciación y la grabación. Pocos corrigieron algún que otro error del texto escogido, posiblemente por la novedad de la actividad, por el nivel de idioma (A2.1) y por la complejidad de la tarea, hecho que habría que tener en cuenta para futuras ediciones. Ejemplos de grabaciones (de alumnos que dieron consentimiento para incluir los enlaces en esta memoria):  
[https://www.campusvirtual.uniovi.es/pluginfile.php/859728/mod\\_forum/attachment/96382/83A9342C95A048FDB475170CE526B079.m4a](https://www.campusvirtual.uniovi.es/pluginfile.php/859728/mod_forum/attachment/96382/83A9342C95A048FDB475170CE526B079.m4a) ;  
[https://www.campusvirtual.uniovi.es/pluginfile.php/859728/mod\\_forum/attachment/95501/Urlaub%20%28audio%29.m4a](https://www.campusvirtual.uniovi.es/pluginfile.php/859728/mod_forum/attachment/95501/Urlaub%20%28audio%29.m4a). Otros grabaron con Vocaroo:  
<https://vocaroo.com/i/s0xHsLQV4YFs> ; <https://vocaroo.com/i/s1FEkqkFRGni> .



#### Indicador 4



**Figura 6: Resultados alcanzados por los estudiantes para el indicador 4** (explicaciones véase texto y tabla 6)

En todas las asignaturas, para el estudio en profundidad de los temas gramaticales y de vocabulario en las asignaturas de **Comunicación Oral y Escrita en Lengua Alemana (COEM)**, **Gramática de la Lengua Alemana**, **Lengua Alemana IV**, **Lengua Alemana V**, **Idioma Extranjero: Alemán** en Mecatrónica y **2ª Lengua III: Alemán III. Presentaciones Orales en Contextos Turísticos** en el Grado de Turismo se utilizaron las páginas Web en el 90 % de las horas presenciales y en un 100% para las actividades no presenciales. Con ello se consiguió una mayor autonomía del alumno en el aprendizaje, aumento de la motivación por conocer y acercarse a la cultura alemana, un aprendizaje individualizado para adquirir competencias interculturales porque solo la inmersión lingüística no garantiza el desarrollo de la competencia intercultural, se necesita la realización de tareas orientadas al desarrollo de competencias interculturales. Es necesario “didactizar” el camino, dar las herramientas para el desarrollo de las competencias interculturales. En todas las asignaturas, el grado de resolución de las actividades fue alto, salvo en los casos de COEM, Gramática y Alemán III en Turismo, debido al nivel de idioma (A1-A2).



### **Indicador 5**

#### ***Comercio I (Alemán para el ámbito comercial I: Introducción a la comunicación comercial internacional)***

Todos los trabajos se llevan a cabo online, el cumplimiento por lo tanto es de un 100%

#### ***Comercio II (Alemán para el ámbito comercial II: Argumentación y negociación en entornos profesionales internacionales).***

Todos los trabajos se llevan a cabo online, el cumplimiento por lo tanto es de un 100%

#### ***Mecatrónica***

*Alta participación de los alumnos, de forma individual y en equipo, excelentes resultados.*

#### ***Gramática de la Lengua Alemana***

*Alta participación de los alumnos, de forma individual y en grupo, excelentes resultados.*

#### ***Lengua Alemana V***

*Baja participación de los alumnos, sin embargo las tareas realizadas se resolvieron de forma sobresaliente.*

#### ***COEM***

Se resolvieron todas las tareas realizadas en grupo y no todas las que tenían que resolverse de manera individualizada

#### ***Alemán III (Turismo)***

Buenos resultados de participación y aprendizaje en los proyectos llevados a cabo online, con un 70,06%.

### **Indicador 6**

Todos los trabajos toman como punto de partida ejercicios planteados durante el curso anterior y presentan una ampliación de los mismos, el cumplimiento por lo tanto es de un 100%.

#### ***Comercio I (Alemán para el ámbito comercial I: Introducción a la comunicación comercial internacional)***

#### ***Comercio II (Alemán para el ámbito comercial II: Argumentación y negociación en entornos profesionales internacionales).***



Universidad de Oviedo  
*Universidá d'Uviéu*  
*University of Oviedo*

**COEM** (100%)

**Mecatrónica:** (100%)

**Gramática del Alemán** (100%)

**Lengua Alemana V** (100 %)

**Alemán III (Turismo)** (100%). Cabe destacar que se ofreció la posibilidad de realizar las pruebas orales en clase, de manera presencial, pero el 100% de los alumnos eligió la grabación de un vídeo y su entrega en formato digital.

### *3.3.2 Observaciones más importantes sobre la experiencia*

La realización de este proyecto de innovación ha demostrado, coincidiendo con Garrote y Jiménez, (2018) que la motivación del profesorado influye en el interés del alumno por otras culturas. Además, destacamos lo siguiente:

- El tratamiento del enfoque intercultural obedece a cambios en el contexto sociopolítico.
- Los recursos docentes han de estar en sintonía con el momento actual
- Presentar al estudiante múltiples perspectivas o variedades de la propia cultura y de la extranjera promoverá una visión dinámica y el acercamiento a todas las culturas
- Se han de diseñar descriptores y crear proyectos para el desarrollo de la competencia intercultural en un contexto laboral determinado
- Las TIC son una vía de acercamiento a la otra cultura; generan en el alumnado la capacidad de entendimiento; fomentan el aprendizaje significativo; cambian las estrategias de aprendizaje y las metodologías basadas en el aprendizaje cooperativo y significativo.
- Entre los beneficios de las TIC destacamos su capacidad para construir un nuevo conocimiento y el intercambio de información.

### *3.3.3 Información online, publicaciones o materiales en abierto derivados de los resultados del proyecto*

#### **Nivel de difusión científica**

Asistencia con ponencia en el **IV Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo**, titulada "Task-Based Learning: La competencia intercultural a través de las TIC", por parte de Tim Hammrich, junio de 2019.  
(<http://www.congresolenguasnebrja.es/congreso/programas>)



Ponencia invitada bajo el título “Alte Krisen, neue Identitäten. Germanistik interkulturell, interdisziplinär und digital“, pronunciada por Bárbara Heinsch en el Congreso *Germanistik – eine interkulturelle Wissenschaft*, celebrado en Aix-Marseille Université (Francia), 29 de noviembre de 2018.

### *3.4 Conclusiones, discusión y valoración global del proyecto*

El proyecto incluye una diversidad de asignaturas, que, si bien pertenecen a diferentes grados, tienen en común la especialización en aspectos comunicativos de la lengua alemana, desde el nivel A1 al B2, según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. El concepto de competencias es clave no solo para la aprehensión de las estructuras lingüísticas, sino también para el aprendizaje y asimilación de manifestaciones culturales propias del ámbito de la lengua meta, en el que el futuro profesional establecerá vínculos sociales y laborales, de cuyo éxito depende su inserción en el mercado internacional.

En relación con el proceso de enseñanza y aprendizaje destacamos lo siguiente:

- Diseño de tareas adaptadas al nivel y necesidades de cada asignatura para el desarrollo de la competencia intercultural. En la naturaleza de estas tareas está la creación de un mayor *input*, el desarrollo, la implicación y el impulso hacia una mayor reflexión por parte del alumno para la formación en las competencias interculturales
- Metodología adaptada para la enseñanza-aprendizaje intercultural
- Tareas de producción escrita y oral basadas en la reflexión sobre las culturas de la lengua de origen y la lengua meta
- Simulacro de situaciones laborales que ayuden al alumnado a estar dentro de la otra cultura
- Recopilación de páginas Web en la lengua meta sobre temas laborales adaptadas a las necesidades de los alumnos

Los nuevos retos de la formación del profesorado, de acuerdo con Tejada y Pozos (2018), se fundamentan en el desarrollo profesional continuo del profesorado. Como señalan Garrote, Jiménez-Fernández y Gómez (2018), estos nuevos retos deben basarse en el desarrollo de la competencia digital e intercultural. Afirman que las TIC tienen un gran potencial para el desarrollo personal, siendo necesario el uso adecuado de estos recursos para que no interfieran de manera negativa en el desarrollo personal, social y educativo.





#### 4 Bibliografía

Baralt, M., & Morcillo Gómez, J. (2017). Task-based language teaching online: A guide for teachers. *Language Learning & Technology*, (21), 28–43.

Biebighäuser, K. et al. (2012): *Aufgaben 2.0. Konzepte. Materialien und Methoden für das Fremdsprachenlehren und –lernen mit digitalen Medien*. Narr Verlag.

Bygate, M.; Norris, J.; van den Branden, K. (2009): *Task-Based Language Teaching: Issues, Research and Practice*. John Benjamins B.V.

Byram, Michael (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual matters.

Council of Europe (Ed.) (2013). *MAREP: Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas/ MAREP. Competencias y recursos*. Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe. <https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-documents/CARAP-ES-web.pdf>.

East, M. (2012): Addressing the intercultural via task-based language teaching: possibility or problem? *Language and Intercultural Communication*, 12 (1), 56-73.

Garrote, D., Jiménez-Fernández, S., & Gómez, I. M. (2018). Problemas Derivados del Uso de Internet y el Teléfono Móvil en Estudiantes Universitarios. *Formación Universitaria*, 11(2), 99- 108.

Garrote, D., & Jiménez, S. (2018). Perfil motivacional en estudiantes del grado de Maestro en Educación Infantil y Primaria. *Educación*, 54(2), 351-368.

Littlewood, W. (1981): *Communicative Language Teaching. An introduction*. Cambridge University Press.

Magendzo, K.A. (2005): Currículo y transversalidad: una reflexión desde la práctica. *Revista internacional MAGISTERIO*, (16), 1-6.

Raith, T. (2013): Task-based teaching competences in individual learning environments. *Foreign language learning between standards and discourse*.

Schulze, M. (2010). Taking Intelligent CALL to Task. In M. Thomas & H. Reinders (Eds.), *Task-Based Language Learning and Teaching with Technology* (63–82). London: Continuum.

Tejada, J., & Pozos, K. (2018). Nuevos escenarios y competencias digitales docentes: hacia la profesionalización docente con TIC. *Revista de Currículum y Formación del Profesorado*, 22(1), 25-51.



Universidad de Oviedo  
*Universidá d'Uviéu*  
*University of Oviedo*

Van den Branden, K. (2006). Introduction: Task-based language teaching in a nutshell. In K. d. van Branden (Ed.), *The Cambridge applied linguistics series: Task-based language education. From theory to practice* (1–16). Cambridge England New York: Cambridge University Press.

Willis, J. (1996). *A framework for task-based learning* (1st. published, 5th. impression). Harlow (England): Longman.